

インコタームズの変遷と インコタームズ 2000 について (II)

立 木 謙 介*

目次

1. 序論
2. インコタームズの変遷
3. インコタームズ 2000 について
4. インコタームズ 2000 におけるグループ別分類・略称コード・種類
・運送形態 (表) とインコタームズ規定の構成 (表)
(以上、福岡大学法学論叢第 49 巻第 2 号)
5. インコタームズ 2000 と FOB. (以下本号)
6. インコタームズ 2000 と CIF.

5. Incoterms 2000 と FOB

F. O. B. (Free On Board) 本船積込渡し

これは、特定の船積港で物品を買主指定の船舶に引渡したときに、売主による義務の履行がなされたとする形態の売買契約である。このことは、この時点から、買主は物品に関するすべての費用ならびに滅失・毀損の危険を負担しなければならないことを意味する。FOB は、売主に輸出通関手続の履行を課している。FOB は、海上あるいは内陸水路運送のみに利用が可能である。契約当事者が物品を船側欄干の通過で引渡す意図のないときには、FCA の利用が適切である。

* 福岡大学法学部教授

A. 売主の主たる義務

- ・船舶上での物品の引渡し
- ・クリーンな船積受領証の提供
- ・運賃に含まれていない船積費用の負担
- ・輸出通関手続の手配

B. 買主の主たる義務

- ・代金の支払
- ・運送人の指定
- ・物品運送契約
- ・船舶からの荷揚費用の負担

書類

必要的書類

- ・ 商業インボイス
- ・ 通常のクリーンな船積受領証
- ・ 必要であれば輸出許可証

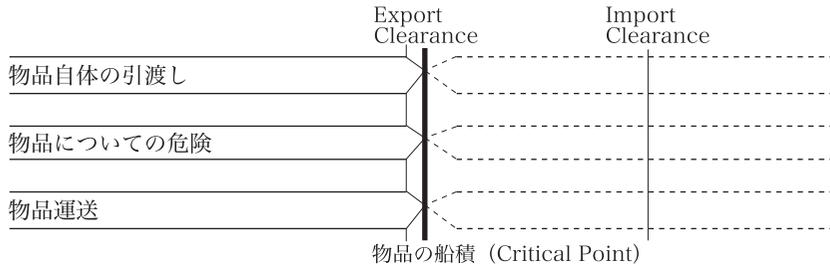
任意的書類

- ・ トランジット用あるいは輸入通関手続に必要とされるその他の書類

すべての書類は電子情報交換（EDI）に代えられうる

売主の義務

買主の義務



- ・ 物品の運送は買主によって手配される。
- ・ 危険は、物品が船側欄干を通過したときに売主から買主に移転する。
- ・ 物品に関する費用は物品が船側欄干を通過したときに、売主から買主に移転する。

FOB 規定（表）

FOB（売主の義務）	FOB（買主の義務）
A 1 約定物品、商業送り状、同等の電子的メッセージ、場合によっては約定物品	B 1 約定の代金支払

たることを証明する証拠の提供	
A 2 輸出のための許・認可書類の取得、適用の必要あるときには物品輸出に必要な一切の通関手続	B 2 輸入のための許・認可書類の取得、適用の必要ある場合には物品輸入のための、また、トランジットの要あるときの、通関手続
A 3 (a)運送契約—義務なし (b)保険契約—義務なし	B 3 (a)運送契約—義務あり (b)保険契約—義務なし
A 4 指定港の慣習的方法による買主指定の船舶での物品の引渡	B 4 指定船積港での物品の受領
A 5 船側欄干を通過するまでの一切の危険負担	B 5 船側欄干通過後の物品に関する一切の危険負担、船積のための不通知・受領遅滞・早期船積の打ち切りでの合意期間・合意期日あるいは満了からの一切の危険負担(ただし、物品が特定していること)
A 6 船側欄干を通過するまでに要する費用負担、適用の必要あるときには輸出通関手続費用ならびにその他の費用	B 6 船側欄干通過後の費用負担、適時の船舶の不到着・受領遅滞・早期船積打ち切りの費用負担、不通知(ただし、物品が特定していること)、適用の必要あるときには輸入通関関連費用・トランジット費用
A 7 物品船積の買主への通知	B 7 物品積込みの船舶名、船積地点・時期などについての売主への通知
A 8 物品船積書類の提供 (通常は運送書類	B 8 A 8 の書類の受領

<p>の提供)、上記の書類が運送証券でない場合には、売主は運送証券を取得するために買主に協力しなければならない。</p> <p>上記の書類は合意があれば、それと同等の電子情報交換 (EDI) に代える</p>	
<p>A 9</p> <p>物品引渡に要する検査義務 (例えば、品質、容積、重量、個数など) 費用の支払い、事前に通知のあった運送事情内での包装義務 (ただし、無包装との慣行があれば別)、包装への荷印付記費用の負担</p>	<p>B 9</p> <p>船積前検査費用の支払い (ただし、輸出国当局が命ずる場合はのぞく)</p>
<p>A 10</p> <p>A 8 以外の書類の取得について、買主の要請に助力する義務、付保についての情報提供義務</p>	<p>B 10</p> <p>A 10 についての費用の補償</p>

Incoterms 2000 Group F FOB (Free On Board) 本船積込渡し

<p>A The Seller's Obligations</p> <p>売主の義務</p> <p>A 1 Provision of goods in conformity with the contract</p> <p>契約に一致する物品の提供</p> <p>The seller must provide the goods and the commercial invoice, or its equivalent electronic message, in conformity with the contract of sale and any other evi-</p>	<p>B The Buyer's Obligations</p> <p>買主の義務</p> <p>B 1 Payment of the price</p> <p>代金の支払</p> <p>The buyer must pay the price as provided in the contract of sale.</p> <p>買主は売買契約で定められた代金を支払わなければならない。</p>
---	--

dence of conformity which may be required by the contract.

売主は、売買契約に一致する物品、商業送り状、あるいはこれと同等の電子的メッセージならびに契約によって要求されうるその他の約定に一致すると
の証拠を提供しなければならない。

A2 Licences, authorizations and formalities

許・認可および通関手続

The seller must obtain at his own risk and expense any export licence or other official authorization and carry out, where applica-
(注36)ble, all customs formalities necessary for the export of the goods.

売主は、自己の危険と費用をもって、物品の輸出に要する許可その他の公的認可を取得し、さらに、その適用となるときには、すべての通関手続きも履行しなければならない。

A3 Contracts of carriage and insurance

B2 Licences, authorizations and formalities

許・認可および通関手続

The buyer must obtain at his own risk and expense any import licence or other official authorization and carry out, where applica-
(注36)ble, all customs formalities for the import of the goods and, where necessary, for their transit through any country.

買主は、自己の危険と費用をもって、物品の輸入に要する許可、その他の公的認可を取得し、さらに、その適用となるときには、すべての通関手続きを履行しなければならない。また、このことは物品が第三国を通過するについて、必要なときも同様である。

B3 Contracts of carriage and insurance

運送および保険契約

a) Contract of carriage
運送契約
No obligation
義務なし

b) Contract of insurance
保険契約
No obligation
義務なし

A 4 Delivery
引渡し

The seller must deliver the goods on the date or within the agreed period at the named port of shipment and in the manner customary at the port on board the vessel nominated by the buyer^(注37)

売主は、物品を指定船積港において、約定の期日あるいは期間内に、しかもそこでの慣習的方法で買主指定の船舶に引渡さなければならない。

A 5 Transfer of risks

運送および保険契約

a) Contract of carriage
運送契約

The buyer must contract at his own expense for the carriage of the goods from the named port of shipment

買主は、指定船積港からの物品運送については、自己の費用で運送契約を締結しなければならない。

b) Contract of insurance
保険契約
No obligation
義務なし

B 4 Taking delivery
受領

The buyer must take delivery of the goods when they have been delivered in accordance with A 4.

買主は、物品が A 4 に従って、提供されたときには、物品を受領しなければならない。

B 5 Transfer of risks

危険の移転

The seller must, subject to the provisions of B 5, bear all risks of loss of or damage to the goods until such time as they have passed the ship's rail at the named port of shipment.

売主は、B 5 の規定に従って、物品が指定船積港で船側欄干を通過するまでは、物品の滅失・毀損に関するすべての危険を負担しなければならない。

危険の移転

The buyer must bear all risks of loss of or damage to the goods

• from the time they have passed the ship's rail at the named port of shipment; and

• from the agreed date or the expiry date of the agreed period for delivery which arise because he fails to give notice in accordance with B 7, or because the vessel nominated by him fails to arrive on time, or is unable to take the goods, or closes for cargo earlier than the time notified in accordance with B 7, provided, however, that the goods have been duly appropriated to the contract, that is to say, clearly set aside or otherwise identified as the contract goods.

買主は、以下のときより物品の滅失・毀損に関するすべての危険を負担しなければならない。

• 物品が指定船積港で船側欄干を通過したときより、ならびに

• B 7 の規定に従ってなすべき通知を怠ったとき、また自己指定の船舶が所定の期限に到着しなかったとき、もしくは、物品を受領できなかったとき、ま

A 6 Division of costs

費用負担の分岐

The seller must, subject to the provisions of B 6, pay

- all costs relating to the goods until such time as they have passed the ship's rail at the named port of shipment; and
- where applicable, the costs of customs formalities necessary for export as well as all duties, taxes and other charges payable upon export.

売主は、B 6の規定に従って、以下のものについて負担しなければならない。

- 物品が指定船積港における船側欄干を通過するまでは、物品に関するすべ

たはB 7の規定に従って通知された期限より早期に積載を打ち切ったとき、などが生じた場合には、物品引渡のために合意された期日または期間の満了日より責任を負担する。ただし、物品が明確に契約の履行のために充当されていること、換言すると、約定の物品として、明確に区別されていない、あるいは他の方法でそのようなものとして識別されていないときには、このかぎりではない。

B 6 Division of costs

費用負担の分岐

The buyer must pay

- all costs relating to the goods from the time they have passed the ship's rail at the named port of shipment; and
- any additional costs incurred, either because the vessel nominated by him fails to arrive on time, or is unable to take the goods, or closes for cargo earlier than the time notified in accordance with B 7, or because the buyer has failed to give appropriate notice in accordance with B 7, provided, however, that the goods have been duly

での費用。ならびに

・その適用となるときには、輸出に要する通関手続の費用、それに際し賦課される費用、諸税、その他すべての料金。

appropriated to the contract, that is to say, clearly set aside or otherwise identified as the contract goods; and

・ where applicable, all duties, taxes and other charges as well as the costs of carrying out customs formalities payable upon import of the goods and for their transit through any country.

買主は、以下のものについて負担しなければならない。

・ 物品が指定船積港における船側欄干を通過したときから、物品に関するすべての費用。ならびに、

・ 自己指定の船舶が所定の期限に到着しなかったとき、また物品を受領できなかったとき、もしくは、B7の規定に従って通知された期限より早期に積載を打ち切ったとき、またはB7の規定に従ってなすべき通知をしなかったとき、などから生じたすべての追加費用。ただし、物品が明確に契約の履行のために充当されていること、換言すると、約定の物品として明確に区別されていないとき、あるいは他の方法でそのようなものと識別されていないときには、この限りではない。

・ この規定の適用となるときには、物

A 7 Notice to the buyer

買主への通知

The seller must give the buyer sufficient notice that the goods have been delivered in accordance with A 4.

売主は、買主に対して物品は A 4 の規定に従って引渡されたとの適正な通知をしなければならない。

A 8 Proof of delivery, transport document or equivalent electronic message

引渡しの証拠、運送書類または同等の電子的メッセージ

The seller must provide the buyer at the seller's expense with the usual proof of delivery in accordance with A 4.

Unless the document referred to in the preceding paragraph is the transport document, the seller must render the buyer, at the latter's request, risk and expense, ev-

品の輸入に際し賦課される関税、諸税、その他の料金、輸入通関手続きに要する費用、また、このことは、物品が第三国を通過するときも同様である。

B 7 Notice to the seller

売主への通知

The buyer must give the seller sufficient notice of the vessel name, loading point and required delivery time.

買主は、売主に対して、船名、船積の地点ならびに必要な不可欠の引渡の時期に関し適正な通知をしなければならない。

B 8 Proof of delivery, transport document or equivalent electronic message

引渡しの証拠、運送書類または同等の電子的メッセージ

The buyer must accept the proof of delivery in accordance with A 8.

買主は、A 8 の規定に従って、引渡しの証拠を受領しなければならない。

ery assistance in obtaining a transport document for the contract of carriage (for example, a negotiable bill of lading, a non-negotiable sea waybill, or an inland waterway document, or a multimodal transport document).

Where the seller and the buyer have agreed to communicate electronically, the document referred to in the preceding paragraph may be replaced by an equivalent electronic data interchange (EDI) message.

売主は、A 4 の規定に従って、引渡しの通常の証拠を自己の費用で、買主に提供しなければならない。

売主は、前項で規定されている書類が運送書類である場合を除き、買主の要請に基づき、この者の危険と費用をもって、運送契約に関する運送の書類（例えば、流通力のある船荷証券、流通力のない海上運送状、内陸水路運送証券あるいは複合運送証券）を取得するについて、あらゆる助力をしなければならない。

売主と買主が、電子的方法による伝達を合意しているときには、前項で規定されている書類は、それと同等の電子情報交換 (EDI) に代替されうる。

A 9 Checking-packaging-marking

検査・包装・荷印

The seller must pay the costs of those checking operations (such as checking quality, measuring, weighing, counting) which are necessary for the purpose of delivering the goods in accordance with A 4.

The seller must provide at his own expense packaging (unless it is usual for the particular trade to ship the goods of the contract description unpacked) which is required for the transport of the goods, to the extent that the circumstances relating to the transport (for example modalities, destination) are made known to the seller before the contract of sale is concluded. Packaging is to be marked appropriately.

売主は、A 4の規定に従って引渡のために必要とされる検査業務（例えば、品質、容積、重量、個数の検査）の費用を負担しなければならない。

売主は、物品運送に必要なとされる包装を自己の負担で提供しなければなら

B 9 Inspection of goods

物品検査

The buyer must pay the costs of any pre-shipment inspection except when such inspection is mandated by the authorities of the country of export.

買主は、船積前のあらゆる検査費用を負担しなければならない。これは、輸出国の当局によって命ぜられている場合は、このかぎりではない。

ない (ただし、特定の取引で契約記載の物品が無包装のまま船積してよいときには、この限りではない)。なお、この包装は売買契約締結前に運送に関する事情 (例えば、運送方法、仕向地) が売主に知らされている限度でなせば、十分である。

包装は、荷印で適切に表示されなければならない。

A 10 Other obligations

その他の義務

The seller must render the buyer at the latter's request, risk and expense, every assistance in obtaining any documents or equivalent electronic messages (other than those mentioned in A 8) issued or transmitted in the country of shipment and / or of origin which the buyer may require for the import of the goods and, where necessary, for their transit through any country.

The seller must provide the buyer, upon request, with the necessary information for procuring insurance.

売主は、買主の要請にもとづき、買主

B 10 Other obligations

その他の義務

The buyer must pay all costs and charges incurred in obtaining the documents or equivalent electronic messages mentioned in A 10 and reimburse those incurred by the seller in rendering his assistance in accordance with therewith.

買主は、A 10 に規定されている書類あるいはこれと同等の電子的メッセージを取得するために売主が要したすべての費用と料金を支払い、かつ、売主が同規定に従って助力をなすに際し負担した費用ならびに料金も支払わなければならない。

の危険と費用で、物品の輸入について、買主が要求しうる船積国および／または原産地国（A8に規定されたもの以外の）で発行または発信された書類またはこれと同等の電子的メッセージを取得するについて、買主にあらゆる助力をしなければならない。また、このことは、物品が第三国を通過するについて必要なときも、同様である。

売主は、買主の要請があるときは、買主に保険の手配に必要な情報を提供しなければならない。

6. Incoterms 2000とCIF

C. I. F. (Cost, Insurance and Freight) 運賃・保険料込み渡し

これは、特定の船積港で物品が船側欄干を通過したときに、売主による物品引渡し義務の履行がなされたとする形態の売買契約である。売主は、指定の目的港へ物品を運送するに必要な費用ならびに運賃を支払わなければならないが、しかし引渡し後に生じる物品に関する滅失・毀損の危険ならびに追加的費用は、買主の負担となる。しかしながら、CIFでは、売主は、運送中における物品の滅失・毀損の買主の危険に対して、海上保険も手配しなければならない。その結果として、売主は保険契約を締結しかつ保険料の支払いをしなければならない。買主はCIFのもとでは、売主が最小限の保険のみを要求されていることに注意しなければならない。買主が十分な保険による補償を意図するときには、買主は、明確にその旨を売主と合意するか、あるいは自分自身割増の保険契約を締結しなければならない。CIFは、売主に輸出通関手続の履行を課している。CIFは海上あるいは、内陸水路運送のみに利用が可能である。契約当事者が物品を船側欄干の通過で引渡す意図のないときには、CIPの利用が適切である。

- | | |
|--|--|
| <p>A. 売主の主たる義務</p> <ul style="list-style-type: none"> ・ 物品運送契約と保険契約の締結・費用負担 ・ 船積での物品の引渡し ・ クリーンな運送証券と貨物保険証券あるいは (保険契約締結の) 証明書の交付 ・ 輸出通関手続の手配 ・ 運送契約で売主の負担となっているときには、陸揚費用の負担 | <p>B. 買主の主たる義務</p> <ul style="list-style-type: none"> ・ 代金の支払 ・ 船積みされた物品の受領 ・ 運送人からの物品の受領 ・ 運送契約で売主の負担とならなかった費用の負担 |
|--|--|

書類

必要書類

- ・ 商業インボイス
- ・ 運送証券
- ・ 必要であれば輸出許可証
- ・ 保険証券・(保険契約締結の)

証明書

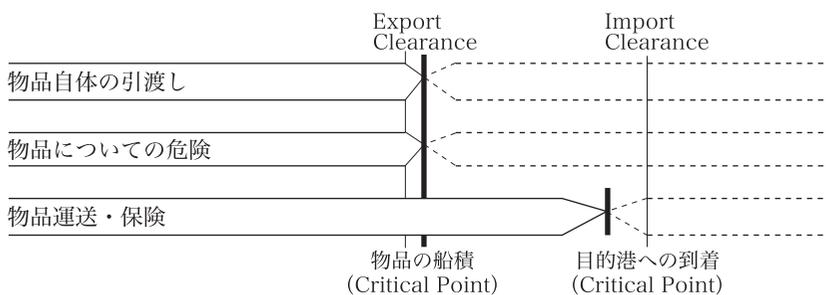
任意的書類

- ・ トランジット用あるいは輸入通関手続に必要とされるその他の書類

すべての書類は電子情報交換 (EDI) に代えられうる

売主の責任

買主の責任



- ・ 運送と保険契約は売主によって手配される
- ・ 危険は物品が船側欄干を通過するときに、

売主から買主に移転する
 ・ 運送契約で売主の負担となっていない費用
 の目的港での買主の負担
 CIF 規定 (表)

CIF (売主の義務)	CIF (買主の義務)
A 1 約定物品、商業送り状、同等の電子的 メッセージ、場合によっては約定物品 たることを証明する証拠の提供	B 1 約定の代金支払
A 2 輸出のための許・認可書類の取得、適用 の必要ある場合には物品の輸出に必要 な一切の通関手続	B 2 輸入のための許・認可書類の取得、適用 の必要ある場合には物品輸入のため の、またトランジットの通関手続
A 3 (a) 運送契約の締結 (b) 保険契約の締結と保険証券その他の 保険承諾状の提供 ・ 明示的合意のある場合 ・ 明示的合意のない場合 ↓ ロンドン保険者協会の協会貨物約款 または同種の保険約款で最小限の保険 条件にしたがうことになる (最低保険 金額は売買契約代金に 10% を加えた もの、つまり、110%) 買主の要請があれば買主の費用で、 ・ 戦争危険保険 ・ 同盟罷業保険 ・ 騒擾保険・暴動等の保険 ・ ストライキ危険保険	B 3 (a) 運送契約—義務なし (b) 保険契約—義務なし

<p>A 4 約定期日あるいは期間内における船舶上での物品の引渡し</p>	<p>B 4 指定船積港で運送人からの物品受領</p>
<p>A 5 船側欄干を通過するまでの一切の危険の負担</p>	<p>B 5 船側欄干通過後の物品に関する一切の危険負担、船積のための合意期日あるいは合意期間の満了からの一切の費用負担 (ただし、物品が特定していること)</p>
<p>A 6 物品引渡しまでの一切の費用、物品船積・運送・その他の費用、保険、売主の負担として合意された荷卸費用、適用の必要のある場合には輸出通関手続・第三国通過費用</p>	<p>B 6 受領後ならびに運送中の物品に関する一切の費用、船積・埠頭使用料・荷卸費用の負担、受領遅滞・早期船積打ち切りでの合意期日・合意期間満了からの一切の費用負担 (ただし、物品が特定していること)、適用の必要のあるときには輸入通関関連手続・第三国通過費用</p>
<p>A 7 物品引渡の旨の通知と受領の便宜に要する通知</p>	<p>B 7 船積時期・仕向港に関する通知 (買主がこれらについて権限を有する場合)</p>
<p>A 8 運送書類の取得・提供 ↓ ・流通性船荷証券 ・非流通性海上運送状または ・内陸水路運送証券 ↓ これらは譲渡が可能か、運送人への通知によって運送中の物品を転売できるものであることを要する複数の運送書類の発行とその処理</p>	<p>B 8 A 8 の運送書類の受領</p>

上記の書類は、合意があれば、それと同等の電子情報交換(EDI)に代えうる。	
<p>A 9</p> <p>物品の引渡に要する検査義務（例えば、品質、容積、重量、個数など）費用の負担、事前に通知のあった運送事情内での包装義務費用の負担（ただし、無包装との慣行があれば別）、包装への荷印の付加費用の負担</p>	<p>B 9</p> <p>船積前検査費用の負担（ただし、輸出国当局が命ずる場合はのぞく）</p>
<p>A 10</p> <p>A 8 以外の書類の取得について、買主の要請に助力する義務</p> <p>買主の依頼による追加保険に関する情報の提供</p>	<p>B 10</p> <p>A 10 についての費用の補償</p> <p>売主の依頼による付保についての情報提供</p>

Incoterms Group C CIF (Cost, Insurance and Freight) 運賃・保険料込渡し

A The Seller's Obligations 売主の義務	B The Buyer's Obligations 買主の義務
<p>A 1 Provision of goods in conformity with the contract</p> <p>契約に一致する物品の提供</p> <p>The seller must provide the goods and the commercial invoice, or its equivalent electronic message, in conformity with the contract of sale and any other evidence of conformity which may be required by the contract.</p>	<p>B 1 Payment of the price</p> <p>代金の支払い</p> <p>The buyer must pay the price as provided in the contract of sale.</p> <p>買主は売買契約で定められた代金を支払わなければならない。</p>

売主は、売買契約に一致する物品、商業送り状、あるいはこれと同等の電子的メッセージならびに契約によって要求されうるその他の約定に一致するとの証拠を提供しなければならない。

A 2 Licences, authorizations and formalities

許・認可および通関手続

The seller must obtain at his own risk and expense any export licence or other official authorization and carry out, where applicable, all customs formalities necessary for the export of the goods.

売主は、自己の危険と費用をもって、物品の輸出に要する許可、その他の公的認可を取得し、その適用となるときには、すべての通関手続を履行しなければならない。

A 3 Contracts of carriage and insurance

運送および保険契約

a) Contract of carriage

運送契約

B 2 Licences, authorizations and formalities

許・認可および通関手続

The buyer must obtain at his own risk and expense any import licence or other official authorization and carry out, where applicable, all customs formalities for the import of the goods and for their transit through any country.

買主は、自己の危険と費用をもって、物品の輸入に要する許可、その他の公的認可を取得し、その適用となるときには、すべての通関手続を履行しなければならない。また、このことは、物品が第三国を通過するについて必要であるときも同様である。

B 3 Contracts of carriage and insurance

運送および保険契約

a) Contract of carriage

運送契約

The seller must contract on usual terms at his own expense for the carriage of the goods to the named port of destination by the usual route in a seagoing vessel (or inland waterway vessel as the case may be) of the type normally used for the transport of goods of the contract description.

売主は、通常の条件で自己の費用のもとに、契約記載の物品運送に通常使用されるタイプの航海船舶（または、場合によっては内陸水路航行船）で、通常のルートを経て指定仕向港に至る物品運送のために、運送契約を締結しなければならない。

b) Contract of insurance

保険契約

The seller must obtain at his own expense cargo insurance as agreed in the contract, such that the buyer, or any other person having an insurable interest in the goods, shall be entitled to claim directly from the insurer and provide the buyer with the insurance policy or other evidence of insurance cover.

The insurance shall be contract-

No obligation

義務なし

b) Contract of insurance

保険契約

No obligation

義務なし

ed with underwriters or an insurance company of good repute and, failing express agreement to the contrary, be in accordance with minimum cover of the Institute Cargo Clauses (Institute of London Underwriters) or any similar set of clauses. The duration of insurance cover shall be in accordance with B 5 and B 4. When required by the buyer, the seller shall provide at the buyer's expense war, strikes, riot and civil commotion risk insurances if procurable. The minimum insurance shall cover the price provided in the contract plus ten per cent (i. e. 110%) and shall be provided in the currency of the contract.

売主は、自己の費用で、契約で合意され、かつ買主あるいは物品に関し被保険利益を有するその他の者が保険者に対し直接的に請求権限を付与されうるとの船荷保険を締結し、しかも買主に保険証券あるいは付保に関するその他の証拠（保険承諾状）を提供しなければならない。

保険は定評ある保険業者あるいは保険会社と締結され、かつ明示的な合意

のないかぎり協会貨物保険約款（ロンドン保険業者協会）あるいは類似の一連の約款による最低の付保でなければならない。付保の期間は、B5とB4に従わなければならない。買主による要請があるときには、売主は、調達可能であれば買主の費用で、戦争・罷業・暴動・騒擾保険を提供しなければならない。最低の保険は、約定の価格に10%を上乗せしたもの（つまり110%）で、かつ契約上の流通貨幣でなされなければならない。

A 4 Delivery

引渡し

The seller must deliver the goods on board the vessel at the port of shipment on the date or within the agreed period.

売主は、物品を船積港の本船で約定の期日あるは期間内に引渡ししなければならない。

A 5 Transfer of risks

危険の移転

The seller must, subject to the provisions of B 5, bear all risks of

B 4 Taking delivery

受領

The buyer must accept delivery of the goods when they have been delivered in accordance with A 4 and receive them from the carrier at the named port of destination.

買主は物品がA4に従って提供されたときには、物品を受領し、かつそれらを指定仕向港で運送人から引き取らなければならない。

B 5 Transfer of risks

危険の移転

The buyer must bear all risks of loss of or damage to the goods

loss of or damage to the goods until such time as they have passed the ship's rail at the port of shipment.

売主は、B 5 の規定に従って、物品が船積港で船側欄干を通過するまでは、物品の滅失・毀損に関するすべての危険を負担しなければならない。

from the time they have passed the ship's rail at the port of shipment.

The buyer must, should he fail to give notice in accordance with B 7, bear all risks of loss of or damage to the goods from the agreed date or the expiry date of the period fixed for shipment provided, however, that the goods have been duly appropriated to the contract, that is to say, clearly set aside or otherwise identified as the contract goods.

買主は、物品が船積港で船側欄干を通過したときから、物品の滅失・毀損に関するすべての危険を負担しなければならない。

買主は、B 7 の規定に従ってなすべき通知を怠った場合には、船積のために合意された期日あるいは契約で定められた期間の満了日より、物品の滅失・毀損に関するすべての危険を負担しなければならない。ただし、物品が明確に契約の履行のために充当されていること、換言すると、約定の物品として明確に区別されていない、あるいは他の方法でそのようなものとして識別されていないときには、このかぎりではない。

A 6 Division of costs

費用負担の分岐

The seller must, subject to the provisions of B 6, pay

- all costs relating to the goods until such time as they have been delivered in accordance with A 4; and
- the freight and all other costs resulting from A 3 a), including costs of loading the goods on board; and
- the costs of insurance resulting from A 3 b); and
- any charges for unloading at the agreed port of discharge which were for the seller's account under the contract of carriage; and
- where applicable, the costs of customs formalities necessary for export as well as all duties, taxes and other charges payable upon export, and for their transit through any country if they were for the seller's account under the contract of carriage.

売主は、B 6の規定に従って以下のものについて費用を負担しなければならない。

B 6 Division of costs

費用負担の分岐

The buyer must, subject to the provisions of A 3, pay

- all costs relating to the goods from the time they have been delivered in accordance with A 4; and
- all costs and charges relating to the goods whilst in transit until their arrival at the port of destination, unless such costs and charges were for the seller's account under the contract of carriage; and
- unloading costs including light-erage and wharfage charges, unless such costs and charges were for the seller's account under the contract of carriage; and
- all additional costs incurred if he fails to give notice in accordance with B 7, for the goods from the agreed date or the expiry date of the period fixed for shipment, provided, however, that the goods have been duly appropriated to the contract, that is to say, clearly set aside or otherwise identified as

- ・物品が A 4 の規定に従って、引渡されるまでは、物品に関するすべての費用、ならびに
- ・ A 3 a の規定に従っての運送費、物品の船積費用も含めて、その他の費用、
- ・ A 3 b の規定に従っての保険費用、そして
- ・ 運送契約で売主の負担とされた約定の陸揚港におけるあらゆる荷揚費用、さらに
- ・ その適用となる場合には、輸出に要する通関手続きの費用、それに際して賦課される関税、諸税その他のすべての費用、また物品運送契約で売主の負担とされているときには、このことは物品が第三国を通過するときにも同様である。

the contract goods; and

- ・ where applicable, all duties, taxes and other official charges as well as the costs of carrying out customs formalities payable upon import of the goods and, where necessary, for their transit through any country unless included within the cost of the contract of carriage.

買主は、A 3 の規定に従って、以下のものについて、費用を負担しなければならない。

- ・ 物品が、A 4 の規定に従って、引渡されたときから、物品に関するすべての費用、ならびに
- ・ 物品の仕向港到着までの航海中における物品に関するすべての費用ならびに料金、ただし、これらの費用ならびに料金が運送契約で売主の負担とされている場合には、このかぎりではない、そして
- ・ 艀および埠頭使用料金を含む荷揚げ費用、ただし、これらの料金や費用が、運送契約で売主の負担とされている場合には、このかぎりではない、さらに
- ・ B 7 の規定に従って、なすべき通知を怠ったときには、船積のために合意された期日あるいは期間の満了日から

A 7 Notice to the buyer

買主への通知

The seller must give the buyer sufficient notice that the goods have been delivered in accordance with A 4 as well as any other notice required in order to allow the buyer to take measures which are normally necessary to enable him to take the goods.

売主は、買主に対して、物品は A 4 の規定に従って引渡されたとの適正な通知ならびに一般的に買主に物品受領を可能とするに必要な処置を取らせるために要求されるその他の通知をしなければならない。

A 8 Proof of delivery, transport document or equivalent electronic message.

の物品に関するすべての追加費用、その上

・その適用となるときには、物品の輸入に際し賦課される関税、その他の料金ならびに通関手続に要するすべての費用、ただし、それらが運送契約の費用に含まれている場合には、このかぎりではない。

B 7 Notice to the seller

売主への通知

The buyer must, whenever he is entitled to determine the time for shipping the goods and/or the port of destination, give the seller sufficient notice thereof.

買主は、物品船積の期日および／または仕向港を特定する権限を付与されているときは常に、売主に対して、これに関する適正な通知をしなければならない。

B 8 Proof of delivery, transport document or equivalent electronic message.

引渡しの証拠、運送書類または同等の電子的メッセージ

The seller must, at his own expense, provide the buyer without delay with the usual transport document^(注38) for the agreed port of destination.

This document (for example a negotiable bill of lading, a non-negotiable sea waybill or an inland waterway document) must cover the contract goods, be dated within the period agreed for shipment, enable the buyer to claim the goods from the carrier at the port of destination and, unless otherwise agreed, enable the buyer to sell the goods in transit by the transfer of the document to a subsequent buyer (the negotiable bill of lading) or by notification to the carrier.

When such a transport document is issued in several originals, a full set of originals must be presented to the buyer.

Where the seller and the buyer have agreed to communicate electronically, the document referred

引渡しの証拠、運送書類または同等の電子的メッセージ

The buyer must accept the transport document in accordance with A 8 if it is conformity with the contract.

買主は、運送証券が契約と一致するときは、A 8 の規定に従って、それを受領しなければならない。

to in the preceding paragraphs may be replaced by an equivalent electronic data interchange (EDI) message.

売主は、自己の費用で遅滞なく、合意された仕向港用の通常の運送証券を買主に提供しなければならない。

書類（例えば、流通力のある船荷証券、流通力のない海上運送状あるいは内陸水路運送証券）は、約定の物品を記載し、船積のために合意された期間内の日付を記載し、買主に仕向港で運送人に対する物品請求を可能とさせ、かつ他に特約のない限り買主へこの書類の移転により（流通力ある船荷証券）あるいは運送人への通知により、航海中の物品をその後の買主へ売却することを可能とするものでなければならない。

運送証券が複数の原本で発行されているときは、原本一式が買主に提供されなければならない。売主と買主が電子的方法による伝達を合意しているときは、前項で規定されている書類は、それと同等の電子情報交換（EDI）の方法に代替されうる。

A 9 Checking-packaging-marking
検査－包装－荷印

B 9 Inspection of goods
物品検査

The seller must pay the costs of those checking operations (such as checking quality, measuring, weighing, counting) which are necessary for the purpose of delivering the goods in accordance with A 4.

The seller must provide at his own expense packaging (unless it is usual for the particular trade to ship the goods of the contract description unpacked) which is required for the transport of the goods arranged by him. Packaging is to be marked appropriately.

売主は、A 4 の規定に従って引渡のために必要とされる検査業務（例えば、品質、容積、重量、個数の検査）の費用を負担しなければならない。

売主は、自己が手配した物品運送に必要なとされる包装を自己の負担で提供しなければならない（ただし、特殊な取引で契約記載の物品が無包装のまま船積みしてよいときには、この限りではない）。包装は荷印で適切に表示されなければならない。

A 10 Other obligations

その他の義務

The buyer must pay the costs of any pre-shipment inspection except when such inspection is mandated by the authorities of the country of export.

買主は、船積前のあらゆる検査費用を負担しなければならない。ただし、そのような検査が輸出国の当局者によって命ぜられている場合は、このかぎりではない。

B 10 Other obligations

その他の義務

The seller must render the buyer at the latter's request, risk and expense, every assistance in obtaining any documents or equivalent electronic messages (other than those mentioned in A 8) issued or transmitted in the country of shipment and/or of origin which the buyer may require for the import of the goods and, where necessary, for their transit through any country.

The seller must provide the buyer, upon request, with the necessary information for procuring any additional insurance.

売主は、買主の要請に基づき、買主の危険と費用で、物品の輸入について、買主が要求しうる船積国および／または原産地国で（A 8 に規定されたもの以外）発行または発信された書類またはこれと同等の電子的メッセージを取得するについて、買主のためにあらゆる助力をしなければならない。また、このことは、物品が第三国を通過するについて必要なときも、同様である。

売主は、買主の要請のあるときは、買主の追加保険の手配に必要なあらゆる情報を提供しなければならない。

The buyer must pay all costs and charges incurred in obtaining the documents or equivalent electronic messages mentioned in A 10 and reimburse those incurred by the seller in rendering his assistance in accordance therewith.

The buyer must provide the seller, upon request, with the necessary information for procuring insurance.

買主は、A 10 に規定されている書類あるいはこれと同等の電子的メッセージを取得するために要したすべての費用と料金を支払い、かつ、売主が同規定に従って助力をなすに際し負担した費用ならびに料金も支払わなければならない。

買主は、売主の要請があるときは、売主に保険の手配に必要な情報を提供しなければならない。

- (注 36) Incoterms は、本来的には、国境を越えた国際取引に利用されるが、場合によっては、国内取引あるいは、国境を越すが域内取引、自由貿易地の取引にも利用される。後者では、関税支払の義務、輸出入に関する制限のないときには、物品の通関に関する規定は不要なので、このような状態を明確にするために、“where applicable” という部分が挿入されている。具体的に FOB と CIF のみでみると、A2、B2 などの輸出入規定は、上述の場合には不要となるのである。なお FOB、CIF の A6、B6 も同旨。
- (注 37) Incoterms 1990 では、「指定船積港」としたのみで、そこでの慣習には言及していなかったが Incoterms 2000 では實際上、この慣習を無視できないことから、“in the manner customary at the port” として明文化したのである。具体的に FOB のみでいうと、A4 規定。
- (注 38) usual (通常) の意味を明確に説明することは困難であるが、取引関係者は一般的には取引の慣習に従って行動するので、この慣習に従っての行動を意味するといわれている。また usual と reasonable (合理的) との相違は、前者が一般的な用語であるのに対して、後者は、善意・公平に関することが問題となる場合に、形式的な意味に使用されているといわれている。なお usual の具体例は、CIF のみでいうと A3、A8 に存する。